EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 5.5.2010
COM(2010)197 konč.

2010/0105 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Gruzijo o poenostavitvi izdajanja vizumov

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. POLITIČNI IN PRAVNI OKVIR

Po konfliktu v Gruziji avgusta 2008 se je Evropski svet na izredni seji v Bruslju 1. septembra 2008 odločil „okrepiti odnose z Gruzijo, vključno s poenostavitvijo izdajanja vizumov“.

Svet za pravosodje in notranje zadeve je 27. novembra 2008 uradno pooblastil Komisijo za pogajanja o sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov med Evropsko unijo in Gruzijo. Komisija je februarja 2009 obvestila gruzijske organe o osnovnih elementih sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov, zato je prvi krog uradnih pogajanj lahko potekal 2. aprila 2009 v Bruslju. Opravljena sta bila dva formalna kroga pogajanj, zadnji je potekal 24. in 25. avgusta 2009 v Bruslju.

Po postopku posvetovanja in odobritve na obeh straneh ter nadaljnji razjasnitvi nekaj dodatnih točk sta glavna pogajalca obeh strani dogovorjeno besedilo parafirala 25. novembra 2009 v Bruslju.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo na vseh (neuradnih in uradnih) stopnjah pogajanj o poenostavitvi vizumskih postopkov.

Pravna podlaga Unije za sporazum je člen 77(2a) v povezavi s členom 218 PDEU.

Priloženi predlog je pravni instrument za podpis sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov. Svet bo odločil s kvalificirano večino.

II. IZIDI POGAJANJ

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih direktivah, in da je osnutek Sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov sprejemljiv za Unijo.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– načeloma bo za vse prosilce za vizum odločitev o izdaji ali neizdaji vizuma treba sprejeti v 10 koledarskih dneh. Ta rok se lahko podaljša na največ 30 koledarskih dni, kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje. V nujnih primerih se lahko rok za sprejetje odločitve skrajša na dva delovna dneva ali manj;

– taksa za obravnavanje prošenj gruzijskih državljanov za izdajo vizuma znaša 35 EUR. Ta taksa se bo uporabljala za vse gruzijske prosilce za vizum in zadeva tako vizume za enkratni kot za večkratni vstop. Poleg tega so nekatere kategorije oseb upravičene do oprostitve plačila takse za vizum v celoti: upokojenci, bližnji sorodniki, člani nacionalnih in regionalnih vlad, člani uradnih delegacij, ki sodelujejo v vladnih dejavnostih, dijaki, študenti, invalidi, novinarji, predstavniki civilne družbe, otroci, mlajši od 12 let, osebe, ki potujejo iz humanitarnih razlogov, udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti ter športnih prireditev;

– dokumenti, ki jih je treba predložiti v zvezi z namenom potovanja, so bili poenostavljeni za nekatere kategorije oseb: bližnji sorodniki, poslovneži, člani uradnih delegacij, dijaki,

študenti, udeleženci znanstvenih, kulturnih in športnih prireditev, novinarji, osebe, ki obiskujejo vojaške in civilne grobove, predstavniki civilne družbe, predstavniki svobodnih poklicev, vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb, ter osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja. Za te kategorije oseb se lahko za utemeljitev namena potovanja zahtevajo le dokumenti, našteti v Sporazumu. Potrebna ni nobena druga utemeljitev, vabilo ali potrditev, ki jo določa zakonodaja držav članic;

– tudi merila za izdajanje vizumov za večkratni vstop so za naslednje kategorije oseb poenostavljena:

a) za člane nacionalnih in regionalnih vlad, ustavnih in vrhovnih sodišč, stalne člane uradnih delegacij ter zakonce in otroke, ki obiskujejo državljane Gruzije, ki zakonito prebivajo v državah članicah: izda se vizum, veljaven do pet let (ali vizum s krajšim rokom veljavnosti, omejenim na obdobje veljavnosti njihovega mandata ali dovoljenja za zakonito prebivanje);

b) za udeležence znanstvenih, kulturnih, uradnih programov izmenjav in športnih prireditev, novinarje, dijake, študente, poslovneže, predstavnike civilne družbe, predstavnike svobodnih poklicev ter voznike pod pogojem, da so v prejšnjih dveh letih pravilno uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop in da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni: izdajo se vizumi, veljavni najmanj 2 leti in največ 5 let;

– državljani Gruzije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, so izvzeti iz vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje;

– Protokol obravnava posebno stanje držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti ter njihovo enostransko priznanje schengenskih vizumov in dovoljenj za prebivanje, izdanih gruzijskim državljanom za namene tranzita prek njihovih ozemelj v skladu z Odločbo Sveta št. 582/2008/ES;

– k Sporazumu je priložena Skupna izjava o dostopu prosilcev za vizum do usklajenih informacij o postopkih za izdajo vizumov za kratkoročno bivanje in dokazilih;

– k Sporazumu je na posebno zahtevo Gruzije priložena izjava Evropske unije o poenostavitvah za družinske člane, ki niso zajeti v pravno zavezujočih določbah Sporazuma;

– k Sporazumu je priložena Skupna izjava o sodelovanju na področju potnih listin in rednih izmenjavah informacij o varnosti potnih listin.

Poseben položaj Danske, Združenega kraljestva in Irske je pojasnjen v preambuli in dveh skupnih izjavah, priloženih k Sporazumu. Tesno sodelovanje Norveške, Islandije, Švice in Lihtenštajna k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda je prav tako opredeljeno v skupni izjavi k Sporazumu.

Ker sta sporazuma o poenostavitvi vizumskih postopkov in ponovnem sprejemu povezana, ju je treba podpisati istočasno.

III. SKLEPNE UGOTOVITVE

Glede na zgoraj navedene izide pogajanj Komisija predlaga, da Svet

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Unije, in pooblasti Komisijo, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene) za podpis v imenu Unije.

2010/0105 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

z dne [...]

o podpisu Sporazuma med Evropsko unijo in Gruzijo o poenostavitvi izdajanja vizumov

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o Evropski uniji,

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 77(2a) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je 27. novembra 2008 pooblastil Komisijo za začetek pogajanj z Gruzijo o sporazumu o poenostavitvi izdajanja vizumov. Pogajanja so bila 25. novembra 2009 uspešno končana s parafiranjem Sporazuma.

(2) Pogajalec bi moral podpisati Sporazum v imenu Evropske unije s pridržkom njegove poznejše sklenitve.

(3) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti se v njiju ne uporablja.

(4) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Komisija je pooblaščena, da podpiše, v imenu Evropske unije, Sporazum med Evropsko unijo in Gruzijo o poenostavitvi izdajanja vizumov, ter imenuje osebe, ki bodo pooblaščene za podpis.

Besedilo Sporazuma, ki se podpiše, je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[…]

PRILOGA

OSNUTEK SPORAZUMA

med

Evropsko unijo in Gruzijo

o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in Gruzija

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) –

v želji, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Gruzije spodbujata stike med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

s ponovno potrditvijo namena vzpostavitve režima potovanj brez vizumov za svoje državljane kot dolgoročnega cilja, če bodo izpolnjeni vsi pogoji za dobro upravljano in varno mobilnost,

ob upoštevanju, da so vsi državljani EU od 1. junija 2006 izvzeti iz vizumske obveznosti, kadar potujejo v Gruzijo za obdobje do 90 dni ali so v tranzitu preko ozemlja Gruzije,

ob priznavanju, da bi se v primeru ponovne uvedbe vizumske obveznosti za državljane EU ali določene kategorije državljanov EU s strani Gruzije enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Gruzije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za državljane EU,

ob upoštevanju, da se navedene vizumske obveznosti lahko uvedejo samo za vse državljane EU ali določene kategorije državljanov EU,

ob priznavanju, da poenostavitev vizumskih postopkov ne bi smela povzročiti nezakonite migracije, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

ob upoštevanju Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo ter za Irsko,

ob upoštevanju Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

STA SE DOGOVORILI:

ČLEN 1 – NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namen tega sporazuma je poenostaviti izdajanje vizumov državljanom Gruzije za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni.

2. Če bo Gruzija ponovno uvedla vizumsko obveznost za državljane vseh držav članic ali določene kategorije državljanov vseh držav članic, se bodo enake poenostavitve, dodeljene po tem sporazumu državljanom Gruzije, na podlagi vzajemnosti samodejno uporabljale za zadevne državljane EU.

ČLEN 2 – SPLOŠNA DOLOČBA

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Gruzije uporabljajo samo, če ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

2. Nacionalno pravo Gruzije ali držav članic ali pravo Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izgona.

ČLEN 3 – OPREDELITVE POJMOV

V tem sporazumu:

a) „*država članica*“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Republike Irske in Združenega kraljestva;

b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v odstavku (a);

c) „državljan Gruzije“ pomeni osebo, ki ima državljanstvo Gruzije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;

d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga izda država članica za tranzit čez ozemlje držav članic ali načrtovano bivanje na ozemlju teh držav članic, ki ne presega treh mesecev v katerem koli šestmesečnem obdobju od datuma prvega vstopa na ozemlje držav članic;

e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni državljana Gruzije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja na ozemlju države članice več kot 90 dni na podlagi zakonodaje Unije ali nacionalne zakonodaje.

ČLEN 4 – DOKUMENTARNA DOKAZILA O NAMENU POTOVANJA

1. Za naslednje kategorije državljanov Gruzije za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

(a) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke na obisku pri državljanih Gruzije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic:

– pisna prošnja osebe, ki vabi;

(b) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom Gruziji sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije:

– dopis gruzijskega organa, ki potrjuje, da je prosilec član navedene delegacije in potuje na ozemlje države članice z namenom sodelovanja na zgoraj navedenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;

(c) za učence, dijake, študente, podiplomske študente in spremljajoče učitelje, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

– pisna prošnja ali potrdilo o vpisu univerze, visoke šole ali šole, ki vabi, dijaške ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

(d) za osebe, ki potujejo zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:

– uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;

(e) za novinarje in akreditirane osebe, ki jim pri tem delu pomagajo:

– potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar ali oseba, ki mu pomaga pri opravljanju tega dela, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela ali pomoč pri tem delu;

(f) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

– pisna prošnja organizacije, ki vabi, pristojnih organov, državnih športnih zvez ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

(g) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:

– pisna prošnja subjekta, ki vabi: pravne osebe ali podjetja, organizacije, urada ali podružnice take pravne osebe ali podjetja, državnih in lokalnih organov držav članic ali organizacijskih odborov ali trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemljih držav članic; prošnjo potrdi registrska zbornica Gruzije;

(h) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic EU:

– pisna prošnja organizacije, ki vabi, ki potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;

(i) za predstavnike organizacij civilne družbe, kadar potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:

– pisna prošnja, ki jo izda organizacija, ki vabi, potrditev, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o ustanovitvi take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;

(j) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

– pisna prošnja organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

(k) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Gruziji:

– pisna prošnja nacionalnega podjetja ali združenja prevoznikov Gruzije za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;

(l) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

– pisna prošnja vodij uprave / županov teh mest ali občin;

(m) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:

– uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.

2. Pisna prošnja iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje elemente:

(a) za povabljeno osebo: ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka potnega lista, čas in namen potovanja, število vstopov in po potrebi ime zakonca in otrok, ki spremljajo povabljeno osebo;

(b) za osebo, ki vabi: ime, priimek in naslov;

(c) za pravno osebo, podjetje ali organizacijo, ki vabi: polni naziv in naslov ter

– če prošnjo izda organizacija ali organ – ime in priimek ter položaj osebe, ki prošnjo podpiše;

– če vabi pravna oseba, podjetje, urad ali podružnica takšne pravne osebe ali podjetja s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice.

3. Za kategorije oseb iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki ga zahteva zakonodaja držav članic.

ČLEN 5 – IZDAJANJE VIZUMOV ZA VEČKRATNI VSTOP

1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije državljanov:

(a) za zakonce, otroke (vključno s posvojenimi), ki so mlajši od 21 let ali vzdrževani, in starše na obisku pri gruzijskih državljanih, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, z veljavnostjo, omejeno na obdobje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje;

(b) za člane nacionalnih in regionalnih vlad, ustavnega sodišča in vrhovnega sodišča, če s tem sporazumom niso izvzeti iz vizumske obveznosti, pri izvajanju njihovih nalog, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od 5 let;

(c) za stalne člane uradnih delegacij, ki na podlagi uradnega povabila, naslovljenega na Gruzijo, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali v programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije.

2. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije oseb pod pogoji, da so v prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum, ga uporabljali v skladu z zakoni o vstopu in bivanju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

(a) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;

(b) za predstavnike organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(c) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah in redno potujejo v države članice;

(d) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;

(e) za dijake, študente in podiplomske študente, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;

(f) za udeležence uradnih programov izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta ali občine;

(g) za osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati;

(h) za novinarje in akreditirane osebe, ki jim pri tem delu pomagajo;

(i) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;

(j) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(k) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Gruziji.

3. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj 2 let in največ 5 let za kategorije oseb iz odstavka 2

tega člena pod pogoji, da so v prejšnjih dveh letih uporabljali enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju države gostiteljice ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

ČLEN 6 – TAKSE ZA OBRAVNAVANJE PROŠENJ ZA IZDAJO VIZUMA

1. Taksa za obravnavanje prošenj državljanov Gruzije za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj navedeni znesek se lahko ponovno prouči v skladu s postopkom iz člena 14(4).

Če Gruzija ponovno uvede vizumsko obveznost za vse državljane EU, taksa za vizum, ki jo zaračuna Gruzija, ni višja od 35 EUR ali dogovorjenega zneska, če se taksa spremeni v skladu s postopkom iz navedenega člena.

2. Kadar države članice sodelujejo z zunanjim ponudnikom storitev, se dodatna storitev lahko zaračuna. Pristojbina za storitve je sorazmerna s stroški, ki jih ima zunanji ponudnik storitev pri opravljanju svojih storitev in ne presega 30 EUR. Država(-e) članica(-e) ohrani(-jo) možnost za vse prosilce, da vloge predložijo neposredno na svojih konzulatih.

3. Oprostitve taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije državljanov:

(a) upokojenci;

(b) otroci, mlajši od 12 let;

(c) člani nacionalnih in regionalnih vlad, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom;

(d) invalidi in po potrebi osebe, ki jih spremljajo;

(e) bližnji sorodniki – zakonec, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki na obisku pri državljanih Gruzije, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic;

(f) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na Gruzijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic EU pripravijo medvladne organizacije;

(g) učenci, dijaki, študenti, podiplomski študenti in spremljajoči učitelji, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno s programi izmenjav in drugimi šolskimi dejavnostmi;

(h) novinarji in akreditirane osebe, ki jim pri tem delu pomagajo;

(i) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;

(j) predstavniki organizacij civilne družbe, kadar potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(k) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;

(l) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska bližnjega sorodnika, ki je hudo bolan.

ČLEN 7 – TRAJANJE POSTOPKA ZA PRIDOBITEV VIZUMA

1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic sprejmejo odločitev na podlagi prošnje za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.

2. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na do 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.

3. Rok za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 2 delovna dneva ali manj.

ČLEN 8 – ODHOD V PRIMERU IZGUBLJENIH ALI UKRADENIH DOKUMENTOV

Državljani Evropske unije in Gruzije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Gruzije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Gruzije brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

ČLEN 9 – PODALJŠANJE VIZUMA V IZREDNIH OKOLIŠČINAH

Obdobje veljavnosti izdanega vizuma in/ali bivanje za državljane Gruzije se podaljša, če je imetnik tega vizuma po mnenju pristojnega organa države članice predložil dokaze, da ozemlja države članice zaradi višje sile ali iz humanitarnih razlogov ni mogel zapustiti pred iztekom vizuma ali bivanja, dovoljenega na podlagi vizuma. Takšno podaljšanje je brezplačno.

ČLEN 10 – DIPLOMATSKI POTNI LISTI

Državljani Gruzije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic brez vizumov.
Osebe iz prvega odstavka lahko bivajo na ozemlju držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

ČLEN 11 – OZEMELJSKA VELJAVNOST VIZUMOV

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti držav članic ter ob upoštevanju predpisov EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani

Gruzije pravico do potovanj po ozemljih držav članic, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije.

ČLEN 12 – SKUPNI ODBOR ZA UPRAVLJANJE SPORAZUMA

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske unije in Gruzije. Unijo zastopa Komisija, pomagajo pa ji strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge odbora so predvsem naslednje:

(a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;

(b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;

(c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

ČLEN 13 – POVEZAVA TEGA SPORAZUMA Z DVOSTRANSKIMI SPORAZUMI

med državami članicami in Gruzijo

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med posamezno državo članico in Gruzijo, če določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

ČLEN 14 – KONČNE DOLOČBE

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Evropsko unijo in Gruzijo o ponovnem sprejemu, če je ta dan poznejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno odloži izvajanje celotnega Sporazuma ali njegovega dela iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasni odložitvi izvajanja uradno obvesti drugo

pogodbenico najpozneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno odložila izvajanje tega sporazuma, nemudoma obvesti drugo pogodbenico o prenehanju obstoja razlogov za začasno odložitev izvajanja.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu takega uradnega obvestila.

V XXX dne XXX, v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in gruzijskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko unijo Za Gruzijo

PROTOKOL K SPORAZUMU O DRŽAVAH ČLANICAH, KI SCHENGENSKEGA PRAVNEGA REDA NE IZVAJAJO V CELOTI

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, v pričakovanju ustreznega sklepa Sveta izdajajo nacionalne vizume, katerih veljavnost je omejena na njihovo lastno ozemlje.

V skladu z Odločbo Evropskega parlamenta in Sveta št. 582/2008/ES so bili sprejeti usklajeni ukrepi za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskih vizumov in schengenskih dovoljenj za prebivanje po ozemlju držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti.

SKUPNA IZJAVA O ČLENU 10 O DIPLOMATSKIH POTNIH LISTIH

Evropska unija lahko uveljavlja delno začasno prenehanje izvajanja Sporazuma in zlasti člena 10 v skladu s postopkom, določenim v členu 14(5), če druga pogodbenica zlorabi izvajanje člena 10 ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost.

Če se izvajanje člena 10 začasno preneha, obe pogodbenici začneta posvetovanja v okviru skupnega odbora, ustanovljenega s Sporazumom, da bi rešili težave, ki so privedle do začasnega prenehanja.

Obe pogodbenici za prednostno nalogo določata svojo zavezo za zagotovitev visoke stopnje varnosti dokumentov za diplomatske potne liste, zlasti z vključevanjem biometričnih identifikatorjev. Evropska unija bo to zagotovila v skladu z zahtevami iz Uredbe (ES) št. 2252/2004.

SKUPNA IZJAVA O USKLADITVI PODATKOV O POSTOPKIH ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE IN DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE

Ob priznavanju pomembnosti preglednosti za prosilce za vizum pogodbenici tega sporazuma razmislita o možnosti izvajanja naslednjih ukrepov:

– za prosilce je treba zbrati splošne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma, o vizumih ter veljavnosti izdanih vizumov;

– Evropska unija bo sestavila seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo gruzijski prosilci na voljo usklajene in enotne osnovne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj omenjene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

SKUPNA IZJAVA GLEDE DANSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatsko-konzularnih predstavništvih Kraljevine Danske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Danske in Gruzije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor so v Sporazumu med Evropsko unijo in Gruzijo.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IN IRSKE

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Združenega kraljestva in Irske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva, Irske ter Gruzije sklenejo dvostranska sporazuma o poenostavitvi izdajanja vizumov.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE, NORVEŠKE, ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Norveško, Islandijo, Švico in Lihtenštajnom, zlasti na podlagi sporazumov z dne 18. maja 1999 in 26. oktobra 2004 o pridružitvi teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije, Švice in Lihtenštajna ter Gruzije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v Sporazumu med Evropsko unijo in Gruzijo.

IZJAVA EVOPSKE UNIJE O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE

Evropska unija je seznanjena s predlogom Gruzije, da se širše opredeli pojem družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavljenih vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Gruzija pripisuje poenostavitvi gibanja te kategorije oseb.

Da bi olajšala mobilnost večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Gruzije, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, Evropska unija poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti pravnega reda Unije za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti

vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, izvzetje iz plačila takse za obravnavo prošnje in po potrebi izdajanje vizumov za večkratni vstop.

IZJAVA EVOPSKE UNIJE O ZAČASNEM PRENEHANJU IZVAJANJA SPORAZUMA O POENOSTAVITVI VIZUMSKIH POSTOPKOV

Če bo Gruzija v nasprotju s členom 1(2) Sporazuma ponovno uvedla vizumsko obveznost za državljane ene ali več držav članic EU ali nekaterih kategorij državljanov ene ali več držav članic EU, bo Evropska unija začasno prenehala izvajati ta sporazum.

SKUPNA IZJAVA O SODELOVANJU NA PODROČJU POTNIH LISTIN

Pogodbenici soglašata, da naj skupni odbor, ustanovljen v skladu s členom 12, pri spremljanju izvajanja Sporazuma oceni učinek ravni varnosti zadevnih potnih listin na delovanje Sporazuma. Zato pogodbenici soglašata, da se bosta redno obveščali o ukrepih, sprejetih za preprečevanje pridobivanja več potnih listin pod različnimi imeni, o razvoju tehničnih vidikov varnosti potnih listin in o postopku preverjanja identitete oseb ob izdaji potnih listin.

***